

La Negación Clausal en Kari'ña y Otras Lenguas Caribes

Clause Negation In Kari'ña And Other Cariban Languages

José Ramón Álvarez González
Universidad del Valle (Campus Meléndez)

Resumen. Este trabajo describe la negación clausal en kari'ña, lengua caribe hablada en Venezuela, y examina si un análisis similar es posible para otras lenguas de la misma familia. En sus estudios morfológicos y léxicos sobre kari'ña, Jorge Mosonyi (1982, 1986, 2000, 2002) incluye aisladas observaciones sintácticas donde plantea que la conjugación negativa se logra mediante una forma negativa invariable construida con el sufijo *-ja* añadido al tema verbal, y donde la flexión se expresa mediante formas flexionadas del verbo *vañño* 'estar'. Aunque esto es morfológicamente correcto, en su análisis sintáctico Mosonyi sostiene además que tal forma negativa tiene un valor predicativo en el sentido de que se trata de "una oración de predicado nominal" (1982, p. 144). Nuestro análisis difiere porque considera que tal sufijo negativo produce por derivación morfológica una transposición de toda la frase verbal, adverbializándola. Siendo adverbio, actúa como complemento del verbo *vañño*, y no como predicado nominal. Aunque soporta la flexión, *vañño* no es un verbo copulativo, porque no permite nunca predicación nominal, y funciona como un verbo intransitivo cualquiera. La negación mediante construcciones similares ha sido reportada en otras lenguas caribes: galibí (RÉNAULT-LESCURE, 1981), tamanaco (GILIJ, 1782), hixkaryana (DERBYSHIRE, 1985), makushi (ABBOTT, 1991), panare (MATTÉI-MÜLLER, 1994), pemón (ÁLVAREZ, 2000). Pese a diferencias mínimas, el examen de la negación clausal en estas lenguas permite destacar un mecanismo sintáctico considerablemente uniforme. Existe una forma negativa adverbial e invariable como base de toda la conjugación negativa, mientras que la flexión se expresa mediante diversas formas del verbo 'estar'. Las formas cognadas (kari'ña *-ja*, galibí *-pa*, tamanaco *-pa*, hixkaryana *hira*, makushi *pra* y pemón *püra*) actúan como transpositores puesto que ellos degradan una cláusula y la transponen funcionalmente a una unidad de rango inferior, en este caso a un adverbio, habilitándola para esta función.

Palabras clave: Kari'ña; Caribe; Sintaxis; Negación; Comparación.

Abstract. This work describes the clausal negation in Kari'ña, a Cariban language spoken in Venezuela, and examines whether a similar analysis is possible for other languages of the same family. In his morphological and lexical studies on kari'ña, Jorge Mosonyi (1982, 1986, 2000, 2002) includes isolated syntactic observations where he claims that the negative conjugation is achieved through an invariable negative form constructed with the suffix *-ja* added to the verbal theme, and where the inflection is expressed through inflected forms of the verb *vañño* 'be'. Although this is morphologically correct, in his syntactic analysis Mosonyi further argues that such a negative form has a predicative value in the sense that it is "a noun predicate sentence" (1982, p. 144). Our analysis differs because we think that such negative suffix produces by morphological derivation a transposition of the entire verb phrase, adverbializing it. Being an adverb, it acts as a complement of the verb *vañño*, and not as a nominal predicate. Although it supports inflection, *vañño* is not a copulative verb, because it never allows nominal predication, and works like any intransitive verb. Negation through similar constructions has been reported in other Cariban languages: Galibí (RÉNAULT-LESCURE, 1981), Tamanaco (GILIJ, 1782), Hixkaryana (DERBYSHIRE, 1985), Makushi (ABBOTT, 1991), Panare (MATTÉI-MÜLLER, 1994), Pemón (ÁLVAREZ, 2000). Despite minor differences, the examination of clause negation in these languages makes it possible to highlight a considerably uniform syntactic mechanism. There is an adverbial and invariable negative form as the basis of all the negative conjugation, while the inflection is expressed through various forms of the verb 'be'. The cognate forms (Kari'ña *-ja*, Galibí *-pa*, Tamanaco *-pa*, Hixkaryana *hira*, Makushi *pra* and Pemón *püra*) act as transposers since they degrade a clause and functionally transpose it to a lower rank unit, in this case to an adverb, enabling it for this function.

Keywords: Kari'ña; Cariban; syntax; negation; comparison

1. Una primera aproximación a la negación clausal en kari'ña

Semánticamente se entiende como negación una operación que cambia el valor de verdad de una proposición en su opuesto. En una cláusula negativa generalmente se expresa que existe una situación, evento y estado de cosas opuesto a lo que se presupone. Existe también la negación de constituyentes de cláusulas, pero la estrategia más común y estudiada es la negación de una proposición completa, denominada "negación de cláusulas" o "negación de FV" (GIVÓN, 2001, p. 382). La negación de cláusulas puede realizarse por medios léxicos, morfológicos y analíticos (PAYNE, 1997, p. 282-294). La NEGACIÓN LÉXICA involucra verbos que intrínsecamente incluyen la negación dentro de su semántica (verbos como *carecer*). La NEGACIÓN MORFOLÓGICA se presenta cuando al verbo se añade un afijo que le invierte el semantismo (como el prefijo *ma-* en los verbos activos de la lengua wayuu, lengua arahuaca de Venezuela y Colombia: *mayonnajüinsalii* 'no bailan', cf. *ayonnajüshii* 'bailan'). La negación analítica se realiza mediante partículas negativas (como el adverbio *no* en español), por lo común asociadas al verbo, o mediante verbos auxiliares negativos finitos (como también sucede en la lengua wayuu el verbo auxiliar *nnojoluu* 'no.haber/estar'): *nnojoshii ayonnajüin* 'no bailan'). Cuando se usa este segundo tipo de negación analítica, el verbo negativo toma las propiedades morfosintácticas de los verbos finitos, como la flexión y la posición, mientras que el verbo léxico aparece en forma de subordinación. Es común que las lenguas tengan más de una estrategia de negación. Para una visión tipológica de la negación en las cláusulas independientes declarativas con predicado verbal, remitimos a Miestamo (2005).

Nuestro interés se centrará en el mecanismo que opera en la negación de cláusulas en kari'ña, una lengua caribe hablada por cerca de 10.000 personas en el noreste de Venezuela, comparándolo con el mismo fenómeno en otras lenguas caribes. Los datos del kari'ña provienen fundamentalmente de las diversas obras de Jorge Mosonyi citadas en las referencias y de nuestro propio trabajo de campo. Los datos sobre la lengua pemón y la lengua wayuu provienen de nuestro trabajo de campo sobre esas lenguas. Los datos de otras lenguas caribes provienen de las fuentes citadas en las referencias. El kari'ña, morfológica y sintácticamente, es muy similar a lenguas genéticamente muy cercanas habladas en la Guayana Francesa, Surinam, Guyana y Brasil, aunque diversos procesos fonológicos y ciertas diferencias léxicas les confieran una diversidad superficial a las que, con toda seguridad, pueden ser considerados dialectos de una misma lengua. Por razones de espacio, otros tipos de negación no serán considerados aquí. El restringirnos a la negación de cláusulas nos permitirá, entre otras cosas, mostrar la relativa homogeneidad que exhibe este fenómeno en las lenguas caribes, sin pretender cubrir la variedad de formas de la negación que estas lenguas puedan utilizar. Observemos, en primer lugar, los ejemplos (1-6), que contienen pares de cláusulas afirmativas y negativas.¹

1. Usamos la ortografía práctica desarrollada para el kari'ña, descrita en los trabajos más importantes sobre el kari'ña venezolano (MOSONYI, 1982, 1986, 2002; MEDINA TAMANAICO; MOSONYI, 1982). El inventario sonoro del kari'ña es relativamente simple, con valores muy parecidos a los del español, excepto cuando se indica entre paréntesis: VOCALES: a, e, i, o, u, ü (alta posterior no redondeada [u]); CONSONANTES: p, t, k, ' (oclusiva glotal [ʔ]), j (fricativa glotal [h]), s, sh (fricativa palatal [ʃ]), ch (africada palatal [tʃ]), m, n, ñ (nasal palatal [ɲ]), r (*flap* lateral [ɺ]), w, v (bilabial fricativa sonora [β]), y [j], d (dental sonora [ð]). Las vocales dobles representan vocales alargadas [V:]. Las vocales altas en secuencia con vocales no altas suenan: [j], [w], [u]. Para las otras lenguas, excepto el pemón, se ha respetado la escritura de las fuentes.

(1a)

Waanü no'nüki kaneekaneeta.
 Wanü n-o'nükü-i kanekane-ta ²
 Juan 3-dormir-PAS chinchorro-en
Juan durmió en el chinchorro.

(1b)

Waanü kaneekaneeta o'nüküja ne'i.
 Wanü kanekane-ta o'nükü-ja n-ai-i
 Juan chinchorro-en dormir-neg 3-estar-pas
*Juan **no** durmió en el chinchorro.*

(2a)

Duumü würüppuota Waanü eenei.
 ü-dumü würüpo-ta Wanü Ø-ene-i
 1-padre monte-en Juan 3/3-ver-PAS
Mi papá vio a Juan en el monte.

(2b)

Duumü würüppuota Waanü aneeneja ne'i.
 ü-dumü würüpo-ta Wanü an-ene-ja n-ai-i
 1-padre monte-en Juan 3o-ver-neg 3-estar-pas
*Mi papá **no** vio a Juan en el monte.*

(3a)

Poopuruppuo areepa sepeemai.
 popuru-po arepa s-epema-i
 pueblo-en cazabe 1/3-comprar-PAS
Compré cazabe en el pueblo.

(3b)

Poopuruppuo areepa epemaja ve'i.
 popuru-po arepa epema-ja v-ai-i
 pueblo-en cazabe comprar-neg 1-estar-pas
***No** compré cazabe en el pueblo.*

2. Se utilizan las siguientes convenciones en las glosas morfélicas: 0= cero persona/indefinido, 1= primera persona, 1+2= primera plural inclusiva, 1+3= primera persona plural exclusiva, 1S= primera persona singular, 1/3= sujeto de primera persona y objeto de tercera, 3/3= sujeto y objeto de tercera persona, 3= tercera persona, 3O= objeto de tercera persona, 3S.PRES= tercera persona singular presente, ADIC= adición, ADVERS= adversativo, ANI= animado, AR= adverbializador, AUX= auxiliar, AUX.PAS= auxiliar pasado, CAU= causativo, COL= colectivo, CONDI= condicional, DEM.1, DEM.2, DEM.3= demostrativos de 1ª/2ª/3ª zona de la deixis, DES= desiderativo, DIST= distal, DTR= destransitivizador, ERG= ergativo, F= femenino, FN= frase nominal, FUT= futuro, IMP= imperativo, INAN= inanimado, IND= indefinido, M= masculino, NEG= negador, NR:INST= nominalizador instrumental, NR:O= nominalizador de objeto, PAS= pasado, PLU= plural, POS= posesivo, POTEN= potencial, PRES= presente, PRO:1= pronombre de primera persona, PRO:2= pronombre de segunda persona, PRO:13= pronombre de segunda persona de plural exclusivo, PRO:3P= pronombre de tercera persona de plural, PROX= proximal, RF= reflexivo, SB= subordinado, SIM= simultaneidad, SUP= supino, TAM= tiempo/aspecto/modo. En los cortes morfélicos hemos revertido los procesos fonológicos que operan (alargamientos y geminaciones yámbicos, palatalizaciones, reducción silábica, epéntesis, metátesis, etc.), pero no podemos justificar tales procesos aquí y, para tal propósito remitimos a la bibliografía, en especial Álvarez (2004).

(4a)

Dopooto	wüküürüdan	epoori.
dopoto	wükürü-yan	Ø-eporü-i
jefe	hombre-PLU	3/3-encontrar-PAS

El jefe encontró a los hombres.

(4b)

Dopooto	wüküürüdan	epoorüja	ne'i.
dopoto	wükürü-yan	eporü-ja	n-ai-i
jefe	hombre-plu	encontrar-neg	3-estar-pas

*El jefe **no** encontró a los hombres.*

(5a)

Na'na	keere	nipijshai.
na'na	kere	n-pika-i
pro:13	yuca	3/3-pelar-pas

Nosotros pelamos la yuca.

(5b)

Na'na	keere	pijshajama.
na'na	kere	pika-ja=ma
PRO:1+3	yuca	pelar-NEG=3.estar

*Nosotros **no** pelamos la yuca.*

(6a)

Amaaro	wojkaae.
a-maró	ü-ojka-e
2-con	1-casar-pres

Me caso contigo.

(6b)

Amaaro	ojkaja	aaüwa.
a-maró o	jka-ja	au=va
2-con	casar-neg	pro:1=1.estar

*Yo **no** me caso contigo.*

Una comparación de las estructuras presentes en estas cláusulas revela un claro patrón común. En las cláusulas afirmativas el único verbo lleva todos los elementos de la flexión: un prefijo como marca de persona/número, y un sufijo como marca de tiempo. En las cláusulas negativas, están presentes dos verbos, uno de los cuales es el verbo léxico en una forma negativa sin flexión TAM con el sufijo *-ja*, y otro es el *vañño* 'estar', el cual exhibe todos los elementos de la flexión, esto es, un prefijo como la marca de persona/número, y un sufijo como marca de tiempo. Este verbo, altamente irregular (ver sección 2.1), puede ser una palabra fonológica independiente, como en (1b-4b), o unirse como clítico al verbo negado si el auxiliar consta de una sola sílaba (5b-6b).

La negación con un verbo auxiliar no es extraña en las lenguas. Por ejemplo, en la lengua wayuu, una de las principales formas de negación consiste en usar un verbo auxiliar negativo *nnojoluu* 'no.haber/estar' que toma toda la flexión (tiempo, marca de sujeto, etc.), mientras que el verbo léxico se subordina a él (7b).

(7a)

Ayonnajeechi	Kamiirü	watta'a.
a-yonnaja-ee-chi	Kamiirü	watta'a
o-bailar-fut-m	Camilo	mañana

Camilo bailará mañana.

(7b)

Nnojoleechi	ayonnajüin	Kamiirü	watta'a.
nnojolu-ee-chi	a-yonnaja-in	Kamiirü	watta'a
no.estar-fut-m	o-bailar-sub	Camilo	mañana

*Camilo **no** bailará mañana.*

En inglés tenemos una situación parecida. Se observa en los ejemplos (8-9), que en esta lengua el auxiliar *do* toma la marca de tercera persona singular del presente (8b), así como la marca de tiempo pasado (9b), y también atrae la marca de negación *not*. En este sentido, el peso de la flexión pasa del verbo léxico (*speak* 'vivir', *walk* 'caminar') al verbo auxiliar (*do*, *does*, *did*). Una diferencia obvia con el kariña y el wayuu es que el verbo léxico inglés retorna a su forma no flexionada, mientras que el verbo léxico kariña es el que lleva la negación mediante un proceso de sufijación de *-ja*, y en wayuu el verbo léxico se subordina con *-in*:

(8a)

John	speaks	English very well.
John	speak-s	English very well
Juan	hablar-3s.pres	inglés muy bien

Juan habla inglés muy bien.

(8b)

John	doesn't	speak	English very well.
John	do-s-not	speak	English very well
Juan	aux-3s.pres-neg	hablar	inglés muy bien

*Juan **no** vive aquí.*

(9a)

Mary	walked	today.
Mary	walk-ed	today
María	caminar-pas	hoy

María caminó hoy.

(9b)

Mary	didn't	walk	today.
Mary	did-not	walk	today
María	aux.pas-neg	caminar	hoy

*María **no** caminó hoy.*

2. La morfología de la construcción negativa en kari'ña

En esta sección nos dedicaremos a examinar en detalle los elementos que entran en juego en la estructura morfológica de la construcción negativa en kari'ña. Dedicaremos bastante atención a la presencia de diversos procesos fonológicos que originan un abundante alomorfismo en estos elementos.

2.1. El verbo *vañño* 'estar'

El verbo *vañño* 'estar' es sin duda el más importante para el sistema verbal en kari'ña. Tal preeminencia fue ya reconocida por los primeros estudiosos de esta lengua y lenguas relacionadas, quienes destacaron su importante y multiforme función como auxiliar (TARADELL, 1928 [1774], p. 285 para kari'ña, y TAUSTE, 1680, p. 51-53 para cumanagoto). Como sucede en muchas lenguas, se trata de un verbo altamente irregular, cuya raíz presenta diversos alomorfos producto de la interacción de complejos procesos fonológicos. Obsérvense algunas de tales irregularidades en la Tabla 1 (presente) y la Tabla 2 (pasado):

Tabla 1: Presente del verbo *vañño*

ARG	Singular		Plural	
	Forma	Glosa	Forma	Glosa
1	= <i>wa</i>	yo estoy	--	--
2	<i>maana</i>	tú estás	<i>mantu</i>	vosotros estáis
3	= <i>ma</i>	él está	<i>mantu</i>	ellos están
1+2	<i>kataae</i>	tú y yo estamos	<i>kataatu</i>	vosotros y yo estamos
1+3	<i>na'na=ma</i>	él/ellos y yo estamos	--	--

Nótese que las formas 1, 3 y 1+3 del presente están formadas por una sílaba liviana y, debido a una restricción de que la palabra mínima debe contener dos moras, las mismas están impedidas de aparecer como palabras fonológicamente independientes, y ellas forzosamente se unen como clíticos (indicados con =) a la palabra precedente, generalmente el sujeto. En esta tabla y la siguiente, la forma correspondiente a la 1ª persona exclusiva se da aparte, con el pronombre *na'na*, aunque su concordancia, como se observa, se da en la tercera persona.

Tabla 2: Pasado del verbo *vañño*

ARG	Singular		Plural	
	Forma	Glosa	Forma	Glosa
1	<i>ve'i</i>	yo estuve	--	--
2	<i>me'i</i>	tú estuviste	<i>matchu</i>	vosotros estuvisteis
3	<i>ne'i</i>	él estuvo	<i>natchu</i>	ellos estuvieron
1+2	<i>kete'i</i>	tú y yo estuvimos	<i>katatchu</i>	vosotros y yo estuvimos
1+3	<i>na'na ne'i</i>	él/ellos y yo estuvimos	--	--

Hay que resaltar que, aunque este verbo *vañño* comúnmente aparece en la construcción negativa, ocasionalmente el mismo puede estar ausente en contextos pragmáticos apropiados, como ya lo apuntó Taradell (1774, p. 286):

El *pagua* ô *pava* final, que es el verbo substantivo, de quien pende la divisa de los tiempos, tambien pro libito, se omite (*retento pa*), y mas q.do otro verbo indica el tiempo ô persona de la oracion; y usando de la mutilacion previa y posterior, como real.te se usa, conviene no omitir el pronombre para evitar confusion, y reducida esta nota 5.a a la practica, es assi: An: Apoypa, pro Anapoypava... No cojo. – Opapa, pro Oppapava... No vengo. (Subrayado nuestro)³

2. 2. El gerundio negativo y su estructura morfológica

El gerundio negativo puede entenderse como un participio, ya que en general los participios son derivados verbales que se usa para modificar un nombre, una frase nominal, un verbo o frase verbal, tal como la haría un adjetivo o adverbio. El participio “participa” de una doble condición, ya que exhibe propiedades morfosintácticas de los adjetivos/adverbios como también de los verbos. Aunque en kari'ña no muestran tiempo, estos participios adverbiales (gerundios) sí toman argumentos como un verbo, dando origen a frases verbales participiales. En este gerundio negativo los argumentos indexados son los absolutivos (objetos de verbos transitivos y sujetos de verbos intransitivos), característica que comparte con el llamado “infinitivo”. En la siguiente tabla se ofrecen las diversas formas que puede tomar el gerundio negativo en kari'ña, usando como ejemplo el verbo transitivo *aroorü* ‘llevar’, y proporcionando cortes morfémicos. Nótese que hemos indicado con “FN” aquellas formas que se usan con frases nominales plenas y no con afijos personales. La raíz de este verbo tiene alomorfos *aroo* ~ *aaro* ~ *aro*, con palpables diferencias en duración vocálica, debido a factores rítmicos:

Tabla 3: Gerundio negativo transitivo

ARG	Singular		Plural	
O	Forma	Glosa	Forma	Glosa
N	<i>an-aaro-ja</i>	sin llevar FN	<i>an-aaro-ja-ññe</i>	sin llevar FN
1	<i>dü-aaro-ja</i>	sin llevarme	--	--
2	<i>ad-aaro-ja</i>	sin llevarte	<i>ad-aaro-ja-ññe</i>	sin llevaros
3	<i>an-aaro-ja</i>	sin llevarlo	<i>an-aaro-ja-ññe</i>	sin llevarlos
1+2	<i>k-aroo-ja</i>	sin llevar a ti y a mí	<i>k-aroo-ja-ññe</i>	sin llevar a vosotros y a mí
1+3	<i>na'na aroo-ja</i>	sin llevar a él y a mí	--	--
3R	<i>t-aro-ja</i>	sin llevar a sí mismo	<i>t-aro-ja-ññe</i>	sin llevar a sí mismos

Nótese que en esta tabla los diversos prefijos se refieren al objeto. Nótese también que el sufijo de plural *-ññe* en el plural también se refiere al objeto. La expresión del sujeto se hace mediante la forma correspondiente del verbo *vañño*, donde también se expresa la flexión TAM:

(1a) = (2b)

Duumü	würüppuota	Waanü	aneeneja	ne'i.
ü-dumü	würüpo-ta	Wanü	an-ene-ja	n-ai-i
1-padre	monte-en	Juan	3O-ver-NEG	3-estar-PAS

Mi papá no vio a Juan en el monte.

3. Tauste sobre el cumanagoto: “Hablando ahora del dicho Verbo *Guaz*, y sus compuestos, advierto, que es el mas esencial Verbo desta Lengua, y el mas practico, y assi conuiene estudiarle bien, y penetrarlo, porque con pocas voces de otros Verbos, ô Terminos, y el tal Verbo *Guaz* se puede frassear, y hablar con elegancia, y aprovechamiento. [...] Y por ser tan necesario este Verbo *Guaz*, y su inteligencia, y la de sus compuestos, los diuidirê en cinco Classes...” (Tauste 1680:51)

Por su parte, el gerundio negativo de un verbo intransitivo obviamente tendrá un número reducido de formas, habida cuenta de que no puede recibir prefijos que se refieran a un objeto. Nótese también que el sufijo *-ññe* de plural es opcional y, si se quiere, redundante, ya que la pluralidad del sujeto ya está expresada en el verbo *vañño* (cf. MOSONYI, 1982, p. 47). Ilustramos con el verbo intransitivo *vataarono* 'pasear' (que es, a su vez, una forma destransitivizada del verbo *aroorü* 'llevar' visto arriba):

Tabla 4: Gerundio negativo intransitivo

ARG	Singular		Plural	
O	Forma	Glosa	Forma	Glosa
N	<i>ataaro-ja</i>	sin pasear (uno)	<i>ataaro-ja(-ññe)</i>	sin pasear (varios)

(11) = (1b)

Waanü	kaneekaneeta	o'nüküja	ne'i.
Wanü	kanekane-ta	o'nükü-ja	n-ai-i
Juan	chinchorro-en	dormir-neg	3-estar-pas

Juan no durmió en el chinchorro.

2. 3. El tema verbal

Los verbos en kariña pueden clasificarse desde un punto de vista morfosintáctico, fonológico, y morfológico. El siguiente esquema muestra tal clasificación. Los verbos dados de ejemplo se presentarán en el infinitivo (con el sufijo *-rü* para transitivos y el sufijo *-no* para intransitivos) y serán segmentados morfológicamente para revelar el tema:

- ◇ Morfosintáctico: Se refiere a la capacidad que tiene el verbo de tomar uno (solo sujeto) o dos argumentos (sujeto y objeto), la cual también determina los tipos de prefijos personales que se utilizan. Como ejemplo de intransitivo tenemos: *atajta-no* 'escupir', y como ejemplo de transitivo tenemos: *eneepü-rü* 'traer'.
- ◇ Fonológico: Se refiere a las clases de sonidos que ocupan los extremos del tema verbal. El sonido inicial puede ser vocálico, como en *apoo-rü* 'tocar', o consonántico, como en *tanka-rü* 'clavar'. El sonido final del tema verbal puede ser una vocal inmutable (a/o/e/i), como en *vataaro-no* 'cazar', o una vocal caduca (u/ü), como en *atookü-rü* 'coser'. Esta clasificación fonológica de los verbos es fundamental para una descripción elegante de la morfofonología verbal del kariña, habida cuenta de los múltiples procesos fonológicos generadores de un abundante alomorfismo.
- ◇ Morfológico: Se refiere a si el tema verbal se deriva o no de otro tema nominal o verbal por medio de la adición de prefijos o sufijos. Entre los temas deverbales sobresalen en esta lengua, así como en las otras lenguas caribes, los verbos destransitivizados con valor principalmente reflexivo, y los causativos:

PRIMARIOS		DERIVADOS			
		DENOMINALES		DEVERBALES	
<i>aka'na-no</i>	'correr'				
<i>awwa-no</i>	'reír'	[<i>varee-ta</i>]-no	'cantar'	v-[<i>e-kuupi</i>]-ño	'bañarse'
<i>kuupi-rü</i>	'bañar'	[<i>mün-ta</i>]-no	'sangrar'	v-[<i>at-aadu</i>]-no	'freírse'
<i>apoo-rü</i>	'tocar'	[<i>ajshu-kaa</i>]-rü	'exprimir'	[<i>apoo-po</i>]-rü	'hacer tocar'
<i>amee-rü</i>	'lamer'	[<i>evaa-ka</i>]-rü	'descolgar'	[<i>enee-po</i>]-rü	'hacer ver'

2.4. El prefijo de objeto

El gerundio negativo de un verbo transitivo suele llevar un marcador de objeto en la forma de un prefijo: *an-* '3', *ü-* '1', *a-* '2', *k-* '1+2', *nana* '1+3', *t-* '3R'. Como por razones pragmáticas y de frecuencia, el más usado es el prefijo *an-* '3', examinaremos a continuación el gran impacto que tienen varios procesos fonológicos al darse la concatenación de este prefijo con el tema verbal. Se agruparán estas formas negativas según la interacción de estos procesos fonológicos. Las columnas contienen el infinitivo, la glosa, el gerundio negativo y el pasado de 1s. El primer miembro de cada columna contiene la segmentación morfológica como muestra:

Vocal inicial de tema + prefijo *an-* en simple concatenación (temas en **w** tienen /u/ subyacente):

a duu-ru	<i>freír</i>	an -aadu-ja	s-aadu-i
ajkotoorü	<i>atajar</i>	anajkotoja	sajkotoi
ajkuru	<i>usar</i>	anajkuja	sajkui
ajpeku'norü	<i>batir</i>	anajpeku'nojja	sajpeku'noi
akaamarü	<i>dejar</i>	anaakamaja	sakaamai
edaatorü	<i>poner nombre</i>	aneedatoja	sedaatoi
eduukuru	<i>responder</i>	aneedukuja	seduukui
eduuru	<i>insultar</i>	aneeduja	seedui
eneeporü	<i>mostrar, indicar</i>	aneenepoja	seneepoi
eneerü	<i>ver, atender</i>	aneeneja	seenei
eva'marü	<i>besar</i>	aneeva'maja	seva'mai
eva'nopüürü	<i>gustar</i>	aneeva'nopüja	seva'nopi
onoorü	<i>comer</i>	anoonoja	soonoi
orinsharü	<i>voltear</i>	anoorinshaja	sorinshai
ijpiurujkarü	<i>pinchar</i>	anijpiurujkaja	shijpiurujkai
ijshamoorü	<i>verter</i>	anijshamoja	shijshamoi
ijshanoororü	<i>enfriar</i>	anijshanooroja	shijshanooroi
ijshommiarü	<i>mezclar, revolver</i>	anijshommiaja	shijshommiai
ujkarü	<i>descabezar</i>	anujkaja	sujkai
ujkopootürü	<i>multiplicar</i>	anujkopootüja	sujkopooti
u'muerenkarü	<i>rodear</i>	anu'muerenkaja	su'muerenkai
u'mujkarü	<i>inundar</i>	anu'mujkaja	su'mujkai
u'narü	<i>colar</i>	anu'naja	su'nai
üppuorü	<i>transformar</i>	anüppuoja	süppuoi
üürü	<i>dar, poner</i>	anüürüja	süüri
waapirü	<i>pisar</i>	anuwwapija	suwaap(ü)i

waanopüürü	<i>bailar</i>	anuwwanoopüja	suwwanooipi
waaponunkarü	<i>adelantar</i>	anuwwaaponunkaja	suwaaponunkai
wa'mijshorü	<i>ablandar</i>	anuwwa'mijshoja	suwa'mijshoi

Consonante inicial de tema + prefijo *an-* + epéntesis + palatalización:

dooko-rü	<i>cortar</i>	an-i-yyokoja	sh-i-yooko-i
deerojtorü	<i>herrar</i>	aniyyeerojtoja	shiyeeerojtoi
dejtorü	<i>afilar</i>	aniyyejtoja	shiyejtoi
kaanarojtorü	<i>ganar</i>	anijshaanarojtoja	shishaanarojtoi
kaapürü	<i>tejer</i>	anijshapüja	shishaapi
küüriñoorü	<i>mover</i>	anijshüüriñoja	shishüüriñoi
küürü	<i>hacer, fabricar</i>	anijshüürüja	shishüüri
küürüntorü	<i>equipar</i>	anijshüürüntoja	shishüürüntoi
naarü	<i>limpiar maleza</i>	aniññaja	shiññai
nontarü	<i>soltar</i>	aniññontaja	shiññontai
raakamaarü	<i>voltear algo</i>	aniyyaakamaja	shiyaakamai
raakarü	<i>rajar, desgarrar</i>	aniyyakaja	shiyaakai
raamarü	<i>devolver</i>	aniyyamaja	shiyaamai
rejputtorü	<i>techar</i>	aniyyejputtoja	shiyejputtoi
roomojkarü	<i>ahogar</i>	aniyyomojkaja	shiyoomojkai
saanontorü	<i>amamantar</i>	anijshaanontoja	shishaanontoi
saapakaarü	<i>mojar, remojar</i>	anijshaapakaja	shishaapakai
sujsunkarü	<i>sacudir mata</i>	anijshuj sunkaja	shishuj sunkai
suukumuhaarü	<i>revolver</i>	anijshuukumuaja	shishuukumuai
sü'muarü	<i>acechar</i>	anijshü'muaja	shishü'muai
shiimijchuku'norü	<i>acortar</i>	anijshiimijchuku'nojaja	shishiimijchuku'noi
taarüjtorü	<i>llenar</i>	anitchaarüjtoja	shichaarüjtoi
taarükaarü	<i>vaciar</i>	anitchaarükaja	shichaarükai
tankarü	<i>clavar</i>	anitchankaja	shichankai
tüjkarü	<i>asustar</i>	anitchüjkaja	shichüjkai

Consonante inicial de tema + prefijo *an-* + epéntesis + reflejo vocálico:

maanempa-rü	<i>molestar</i>	an-i-mmiaanempa-ja	sh-i-miaanempa-i
mojkarü	<i>arrancar</i>	animmiojkaja	shimiojkai
moomarü	<i>echar</i>	animmiomaja	shimioomai
münnoto'norü	<i>embarazar</i>	animmiünnoto'nojaja	shimiünnoto'noi
paakotoorü	<i>herir, apuñalar</i>	anippiaakotoja	shipiaakotoi
paanamaarü	<i>ladear, voltear</i>	anippiaanamaja	shipiaanamai
paaporü	<i>botar, arrojar</i>	anippiapoja	shipiaapoi
pajkarü	<i>sacar</i>	anippiajkaja	shipiajkai
pajporü	<i>tumbar fruta</i>	anippiajpoja	shipiajpoi
pijsharü	<i>pelar</i>	anippijshaja	shipijshai
pijshinsharü	<i>salpicar</i>	anippijshinshaja	shipijshinshai

po'marü	<i>encender</i>	anippio'maja	shipio'mai
po'nomaarü	<i>acomodar</i>	anippio'nomaja	shipio'nomai
pookarü	<i>flechar</i>	anippiokaja	shipiokai
poomürü	<i>poner, colocar</i>	anippiomüja	shipioomi
pujpuonkarü	<i>golpear la cabeza</i>	anuppujpuonkaja	supujpuonkai
puutürü	<i>conocer</i>	anuuputüja	supuuti
püjtorü	<i>casar a hombre</i>	anippiüjtoja	shipiüjtoi
pünnarü	<i>apreciar, estimar</i>	anippiünnaja	shipiünnai
vaarekaarü	<i>cantar</i>	anivviaarekaja	shiviaarekai
veenakaarü	<i>vomitarse</i>	anivvievenakaja	shiveievenakai
veenenaaröjtorü	<i>envenenar</i>	anivvievenenaaröjtoja	shivievenenaaröjtoi
vo'mükaarü	<i>desvestirse</i>	anivvio'mükaja	shivio'mükai
vo'müntorü	<i>vestir</i>	anivvio'müntoja	shivio'müntoi
voorü	<i>matar</i>	anivvioja	shivioi
voovorü	<i>lavar</i>	anivviovoja	shivioovoi

Aunque no ocurre con mucha frecuencia, este prefijo 3O *an-* en ocasiones puede omitirse si en la cláusula transitiva el objeto está expreso como una frase nominal. Ya tal posibilidad había sido anotada por Taradell (1774:286): "Para la practica, el *an* previo a los negativos [...] se puede omitir (pro libito), dexando para inicial la vocal que era herida por la *n*. V. g.: Apoypava, pro Anapoypava". En el siguiente ejemplo, podemos observar tal omisión:

(12)

Dopoto	wüküürüdan	epoorüja	ne'i.	No: aneeporüja
dopoto	wükürü-yan	eporü-ja	n-ai-i	
jefe	hombre-plu	encontrar-neg	3-estar-pas	

El jefe no encontró a los hombres.

2.5. El prefijo derivativo *i-*

El gerundio negativo de un verbo intransitivo no puede llevar un marcador de objeto, pero sí puede llevar un prefijo derivativo *i-* para construir el tema negativo. Este prefijo *i-* parece ser originalmente el prefijo de '3', aparentemente vaciado semánticamente de referencia a persona, como sucede en los "adjetivos" (cf. COURTZ, 2008, p. 126-127). Todavía no hemos podido dilucidar cuáles temas requieren este prefijo derivativo y cuáles no. Sin embargo, en aquellos que lo llevan, también son variados los resultados según su interacción con el tema verbal base:

Consonante inicial de tema base + prefijo *i-* + metátesis (o reflejo vocálico + aféresis):

maanajtano	<i>crecer senos</i>	miaanajtaja	muaanajtai
monaatano	<i>estar robando</i>	mioonataja	moonatai
pootano	<i>despedir olor</i>	piootaja	puootai
poro'no	<i>detenerse</i>	piooropüja	puooropi
vareetano	<i>cantar</i>	viaaretaja	waaretai

Consonante inicial de tema base + prefijo *i-* + palatalización + aféresis:

kojtano	<i>gritar</i>	shojtaja	kojtai
renkotaano	<i>cojear</i>	yenkotaja	renkotai
romo'no	<i>morir</i>	yompüja	rüompi
shiññaavaano	<i>tocar instrumento</i>	shiññavaja	shiññavai
suuvitchano	<i>ruborizarse</i>	shuuvitchaja	suuvitchai
tüütü'wano	<i>temblar</i>	chüütü'waja	tüütü'wai

Vocal *a* inicial de tema base + prefijo *i-* + coalescencia *i + a* → *e*:

akajtunno	<i>huir, escapar</i>	ekajtumüja	düEEKAJTUMI
aka'nano	<i>correr</i>	eka'naja	düEEKA'nai
amaamiñaano	<i>trabajar</i>	emaamiñaja	düEEMAMIMMIAI
amanno	<i>vivir, residir</i>	emaamüja	düEEMAMI
anuttano	<i>despertarse</i>	enuttaja	düEENUTTAI
atajtano	<i>escupir</i>	etajtaja	düEETAJTAI

Tema base con prefijo *i-* inicial en infinitivo y en tema negativo:

i'ñamootano	<i>alegrarse</i>	i'ñamootaja	ü'namootai
ijshanootano	<i>enfriarse</i>	ijshanootaja	üjkanootai
i'mia'no	<i>acabarse</i>	i'miatüja	ü'muati
i'mio'no	<i>hervir</i>	i'miotüja	ü'muoti
iññotaano	<i>casarse (mujer)</i>	iññotaja	üññotai

Vocal *a/e/u/ü* inicial de tema base y tema negativo sin prefijo *i-*:

ake'manno	<i>debilitarse</i>	ake'mamüja	düAAKE'mami
apeetano	<i>fructificar</i>	apeetaja	düAAPETAi
ariyyunno	<i>volar</i>	ariyyumüja	düAARIYYUMI
aürüanaano	<i>hablar</i>	aürüanaja	daürüANAI
avonno	<i>pararse</i>	avoomüja	düAAVOMI
e'vu'no	<i>apagarse</i>	e'vutüja	düE'VUTI
ujshijshano	<i>reunirse</i>	ujchijchaja	dujshijCHAI
u'mu'no	<i>inundarse</i>	u'mutüja	nu'MUTI

Consonante *w* inicial de tema sin prefijo *i-*:

weekano	<i>defecar</i>	weekaja	duwWEKAI
weetunnaano	<i>darle sueño</i>	weetunaja	duwWETUNNAI
we'majtano	<i>hartarse</i>	we'majtaja	duwWE'majTAI
wükaano	<i>decir</i>	kaja	wÜKKAI

Temas de transitivizados sin prefijo *i-* (y pérdida de *v-*):

vadu'no	<i>responderse</i>	aduukuja	vaduukui
vataakamaano	<i>separarse</i>	ataakamaja	vataakamai
vataarono	<i>cazar, pasear</i>	ataaroja	vataaroi
vatuttajkano	<i>perderse</i>	atuttajkaja	vatuttajkai
vavviovoono	<i>lavarse</i>	avviovoja	vavviovoi
vayyemaano	<i>salvarse</i>	ayyemaja	vayyemai
vayyokoono	<i>cortarse</i>	ayyokoja	vayyokoi
vekoorjokano	<i>quemarse</i>	ekoorjkaja	vekoorjkai
vekuupiño	<i>bañarse</i>	ekuupija	vekuupi
venaatano	<i>vomitarse</i>	vieenataja	wenaatai
veraamano	<i>regresar</i>	eraamaja	veraamai

2.6. El sufijo o clítico negativo *-ja*

En el kari'ña de Venezuela, el gerundio negativo de todos los verbos exhibe *-ja* como el alomorfo más común del morfema de negación. Sin embargo, aparecen otros alomorfos, tanto en algunas zonas kari'ñófonas de Venezuela, como en las variedades de la Guayana Francesa y Surinam. Pero en la misma Venezuela, esta forma con la fricativa glotal [ha] parece ser un desarrollo relativamente reciente, pues hace 250 años expresaba Taradell que la forma negativa se hacía con *-pa*.

A cada verbo afirmativo le corresponde su negativo, no por alguna negación suelta, como el *no* espanyol, el *me* betoyano, el *di* saliba, sino por esta dicción: *pagua* ò *paua*, [-*pa=wa*] que embevecida en el preterito del verbo, lo haze negativo, con variedad de tiempo y personas, segun la variedad del verbo *gua ná* (TARADELL, 1774, p. 285).

Asimismo, hace un siglo, Alvarado apuntaba que este morfema era *spa*, haciéndose a la vez eco de la opinión de que la forma negativa es un adjetivo:

Con razón dice el señor Goeje que puede considerarse el verbo negativo como un adjetivo. El procedimiento es el mismo de los nombres, por medio de la posposición *spa*. El verbo se conjuga entonces como los terminados en *ba*. Ejemplos: *anarospaba* [*an-aaro-ja=va*] no lo llevo... (ALVARADO, 1919, p. 21).

Pero también en relatos recogidos hace pocas décadas en la población de Mamo, extremo sur del estado Anzoátegui de Venezuela, encontramos la forma *-jpa* (junto con *-jpua*, *-jpüa*, *-jpiä*, que son producto del reflejo vocálico):⁴

4. Es anómala la presencia de una *j* en el sufijo *-ja*. Las glotales tienen en kari'ña una distribución restringida y no ocurren ni al inicio ni al final de palabra. Los préstamos del español con fricativa glotal al inicio de palabra son adaptados sin tal glotal en la misma posición: *jabón* > *kavoono*). Las glotales en posición intervocálica son muy marcadas y ellas ocurren casi solamente en esta forma negativa y en el participio pasado. Las glotales intervocálicas pueden haber sido desarrollos recientes en kari'ña. La evidencia comparativa apunta en esta dirección, pues en las lenguas más cercanas genéticamente al kari'ña, el galibí de la Guayana Francesa (RÉNAULT-LÉSCURE, 1981, p. 75, p. 76) y el caribe de Surinam (HOFF, 1968, p. 140, p. 225), tales glotales intervocálicas están totalmente ausentes y los cognados exhiben o una *p* o una secuencia *xp*: GAL *oni:ki-pa*, KAR *o'nükü-ja* 'sin dormir'; GAL *an-e:ne-pa*, KAR *an-eene-ja* 'sin ver'; CAR *uwa-xpa*, KAR *wa-ja* 'sin bailar'. Incluso dentro del kari'ña, encontramos casos donde hay variación entre una forma con *j* intervocálica y una forma con la secuencia *jp*: *mashiipü* 'largo', *mashijpie* ~ *mashihe* /*masipü-pe/* '(es) largo'. En futuras investigaciones se podrá determinar el estatus de estas glotales.

(13)

Aduumükon	apiirüdanjdaano	adeenejpa	mantu.
a-dumü-kon	a-pirü-yan-jdaano	a-ene-jpa	mantu.
2-padre-COL	2-hermano-PLU-ENF	2-ver-NEG	3.estar.PLU

Ya no te van a ver más tus padres ni tus hermanos.

Además de esto, en el dialecto del kari'ña que nos ocupa, existen unos cinco verbos que en el gerundio negativo exhiben un alomorfo con palatalización *-jsha*. Es fácil entender que el desencadenante de la palatalización es la vocal *i* final de tema. Lo que es menos claro es cómo una [h] puede sufrir palatalización. Como apunta un revisor anónimo, no parece una buena idea derivar una sh [ʃ] de una /p/ subyacente, porque la oclusiva bilabial no debería palatalizarse sino simplemente exhibir reflejo vocálico, tal como es el caso de formas en *-jpiá* del dialecto de Mamo. Una posible explicación es que dicha /p/ subyacente tuvo un recorrido primero como [ɸ], luego como [ç], para finalmente realizarse como [ʃ]. Debe recordarse que en alemán, por ejemplo, [ç] es un alófono de [x], y en otras lenguas es alófono de /h/ en contacto con vocales anteriores. Estos verbos son:

apoyyü	<i>agarrar</i>	anaapo'ijsha	sapo'i
ayyü	<i>ir por</i>	ana'ijsha	sa'i
vataapoñño	<i>agarrarse</i>	ataapo'ijsha	vataapo'i
vatampoñño	<i>menearse</i>	atampo'ijsha	vatampo'i
vañño	<i>estar</i>	e'ijsha	ve'i

Hay que destacar que este sufijo negativo bloquea los alargamientos de las vocales precedentes, aunque los mismos sean requeridos por el ritmo yámbico que opera en kari'ña. En los ejemplos que siguen, las sílabas están separadas por puntos y se agrupan en pies, indicados por paréntesis, mientras que <ja> indica que esta sílaba final es extramétrica. Las vocales en negritas son cabeza de pie yámbico y deberían ser alargadas:

akaamarü	<i>dejar</i>	(a.naa).(ka.ma).<ja>	*(a.naa).(ka.maa).<ja>
eduukuru	<i>responder</i>	(a.nee).(du.ku).<ja>	*(a.nee).(du.kuu).<ja>
eneeporü	<i>mostrar</i>	(a.nee).(ne.po).<ja>	*(a.nee).(ne.poo).<ja>
kaapürü	<i>tejer</i>	(a.nij).(sha.pü).<ja>	*(a.nij).(sha.püü).<ja>
vataakamaano	<i>separarse</i>	(a.taa).(ka.ma).<ja>	*(a.taa).(ka.maa).<ja>
venaatanö	<i>vomitarse</i>	(viee).(na.ta).<ja>	*(viee).(na.taa).<ja>

En kari'ña, las sílabas finales de las palabras son extramétricas y no pueden recibir alargamiento yámbico. Pero también existe un bloqueo general del alargamiento yámbico delante de [h], aunque de todos modos el número de palabras con una [h] intervocálica es mínimo (infinitivos pasados: *adaarojo* 'haberte llevado', *düaatoküjo* 'haberme cosido', *kanajo* 'habernos tenido; y préstamos del español: *soorotija* 'sortija', *vojaro* 'fósforo', *ajo* 'ajo', *ejpejueero* 'espejuelos', *mavajitcha* 'navajita', *rajente* 'gente'). De este modo, el no alargamiento puede ser atribuido: (a) a este bloqueo general, o (b) al hecho de que posiblemente *-ja* no forma una palabra con el tema verbal, por lo que la vocal corta lo es por estar en posición final extramétrica. También es posible pensar que este comportamiento se deba a que *-ja* probablemente no es un sufijo, sino un clítico. Para una visión más cabal de los fenómenos rítmicos en

esta lengua, originadores de un rico alomorfismo (alargamientos vocálicos, geminación consonántica, palatalizaciones, etc.), remitimos a Álvarez (2004).

3. Una segunda aproximación a la negación clausal en kari'ña

Los trabajos de Mosonyi sobre el kari'ña (1982, 1986, 2000, 2002) versan principalmente sobre la morfología y el léxico, pero sus variados comentarios sintácticos nos permiten concluir que el autor percibió que el mecanismo básico de la morfosintaxis de la construcción negativa en esta lengua consiste en una forma negativa como base de toda la conjugación negativa, invariable en la flexión (exceptuando la expresión del objeto en verbos transitivos), mientras que la flexión se obtiene mediante su combinación con diversas formas del verbo *vañño*. Expresa Mosonyi que este tema verbal negativo “tiene un nítido valor predicativo” (1982:143), en el sentido de constituir el conjunto “una oración de predicado nominal” (1982:144). Es importante la conclusión que en este contexto ofrece el autor sobre la conjugación verbal, cuando recalca el crucial papel del verbo auxiliar *vañño* en este sistema y el carácter nominal de las formas negativas:

Un estudio atento de la conjugación verbal en kari'ña tiende a demostrar que existe una gran abundancia de *formas nominales*, es decir, expresiones verbales que desde el punto de vista de su construcción y función sintáctica se asemejan a sustantivos y adjetivos, tanto atributivos como predicativos. Podríamos afirmar que las formas propiamente “verbales” de la conjugación son el presente, el pasado simple, (...) y el imperativo. Además, todas las subcategorías funcionan “verbalmente” cuando son afirmativas o declarativas, pues *al hacerse negativas o interrogativas adquieren de inmediato el carácter nominal*. (MOSONYI, 1986, p. 439. Énfasis nuestro, JA)

Según el análisis propuesto por Mosonyi, el sufijo *-ja* convertiría o transpondría una frase verbal (con o sin objeto según la valencia del verbo) en una forma nominalizada que ahora sería el predicado nominal de una cláusula con un sujeto intransitivo al cual estaría unido mediante el verbo “copulativo”. Así, la oración (4a): *Dopooto wüküürüdan epoorüja ne'í* ‘El jefe no encontró a los hombres’, se analizaría: *[Dopooto]S [[[wüküürüdan]O [epoorü]V]FV -ja]FN [ne'í]V*.

Deseamos proponer aquí una interpretación alterna a la de Mosonyi. Suelen llamarse “verbos copulativos” a un pequeño número de verbos con referencia tan vaga y extensa que frecuentemente se les considera semánticamente vacíos (*ser, estar, parecer, etc.*) y que en la cláusula tienen un adyacente o complemento peculiar que en terminología española se denomina “atributo” y más comúnmente “predicado nominal”. Este predicado nominal lo ocupa un sustantivo, un adjetivo o estructuras nominales más complejas que hacen concreta la vaga referencia del verbo copulativo. A veces se usa la expresión “predicado nominal” a la combinación del verbo copulativo y su atributo.

Como en kari'ña el verbo *vañño* nunca puede tener como complemento una frase nominal, estructuralmente el morfema negativo *-ja* realmente no nominaliza, sino que adverbializa la frase verbal, y es precisamente esta adverbialización la que permite tener dicha frase como complemento de dicho verbo *vañño*. Basaremos este análisis en otras propiedades sintácticas del kari'ña, ya que un mecanismo similar parece estar presente también en otras construcciones como las desiderativas, progresivas, posesivas, etc.

Hemos visto que en kari'ña existe una forma negativa con sufijo *-ja* añadido al tema verbal como base de toda la conjugación negativa, base que permanece invariable mientras que la flexión se expresa mediante las diversas formas del verbo *vañño*. Este tema verbal negativo, según Mosonyi (1982, p. 143) “tiene un

nítido valor predicativo” en el sentido de constituir el conjunto “una oración de *predicado nominal*” (1982, p. 144, énfasis nuestro). Sin embargo, el mismo autor parece no sentirse cómodo con esta caracterización, puesto que simultáneamente sostiene que estas formas predicativas no son puramente nominales.

Nuestro análisis simplemente recoge la inquietud de Mosonyi y da un paso más allá en el sentido de afirmar que, al igual que este sufijo negativo “adverbializa” el verbo y ello permite tenerlo como complemento de dicho verbo *vañño*. Un análisis de la negación en otra lengua caribe en estos términos fue originalmente expuesto para el hixkaryana por Derbyshire (1985), y desarrollado también por Abbot (1991) para el makushi. En favor de esta interpretación hablan las traducciones alternas que da el mismo Mosonyi a ciertas formas negativas como: *aneenaja ve’i* ‘yo no (lo) tuve’ o ‘sin tener(lo) estuve’, *e’ijsha me’i* ‘tú no fuiste’ o ‘sin ser estuviste’, etc.

Nótese también que Mosonyi acierta en considerar funcionalmente parecidas el gerundio y esta forma negativa, que denomina “gerundio negativo”, destacando su parecido con el gerundio español. Pero en español el gerundio es la forma adverbial del verbo. A diferencia del español, este gerundio kari’ña se caracteriza “en que posee plural y formas negativas” (MOSONYI, 1982, p. 12). El gerundio positivo, formado agregando *-poko* a una forma infinitiva, se combina con formas del verbo *vañño* ‘estar’ para dar origen a las formas progresivas, excepto en el presente. Según nuestro análisis, el denominado gerundio positivo es una frase posposicional *aroorüpuoko* /aro-rü=poko/ [llevar-NR=en] ‘llevando’, *ekaamürüppuoko* /ekamü-rü=poko/ [repartir-NR=en] ‘repartiendo’. Por su parte, el gerundio negativo (esto es, la raíz del verbo con *-ja*) es también una adverbialización, por lo cual ambos son funcionalmente equivalentes.

Nuestro análisis se basa, además, en la relación de la negación con otros elementos clave de la sintaxis. En kari’ña existe un morfema especial *me* (con variantes), muy probablemente un cognado con *pe* del pemón, cuya función es convertir una forma nominal en predicativa, requerida obligatoriamente como complemento cuando se usa el verbo copulativo *vañño*, como en (14-15), y opcionalmente como adverbio modificando cualquier verbo no copulativo, como en (16):

(14)

Mojse	atto	tumuutumueema.	*Mojse atto tumuutumua.
mojse	atto	tumutu-me=ma	
dem:1	casa	blanca-ar=3.estar	

Esta casa es blanca.

(15)

Mookü	voori	apootomeema.	*Mookü voori apootoma.
mokü	vari	apoto-me=ma.	
dem:3.an	mujer	alta-ar=3.estar	

Aquella mujer es alta.

(16)

Mojse	shipiyu	sooreme	kono’najsa.	*Mojse shipiyu soore kono’najsa.
mojse	shipiyu	sore-me	kVn-et-enapü-da	
dem:1	niño	glotón-ar	3-dtr-comer-pres	

Este niño come golosamente.

El análisis de los constituyentes de (17) es, en lo esencial, [*Mojse atto*]_S [*tumuutu me*]_C [*ma*]_V, donde el complemento [*tumuutu me*]_C no puede aparecer sin *me* 'AR'. Este tipo de comportamiento lleva a Mosonyi (1986, p. 437) a dudar sobre el estatus de la noción "predicado nominal", ya afirma que en esta lengua "no hay diferencia entre predicado nominal y predicado verbal, o al menos que dicha diferencia sería de una naturaleza especial que habría que precisar". Es justamente ésta la precisión que ofrecemos: las cláusulas con el verbo "copulativo" son simplemente intransitivas y lo que en español constituye un predicado nominal no lo es en kari'ña (salvo en las cláusulas sin verbo), sino un complemento *adverbial* que requiere *me* u otra forma funcionalmente equivalente a un adverbio, como es el caso del tema negativo con *-ja*.

En Mosonyi (2000, p. 432), al hablar de los diferentes tipos de predicados, se presentan las oraciones de predicado nominal, divididas en dos tipos principales: adjetivales y sustantivas. En relación con las primeras, se afirma que en ellas "el adjetivo debe estar necesariamente en forma predicativa". Ahora bien, esta forma predicativa del adjetivo se forma fundamentalmente con *me* añadido al tema atributivo (que para las formas en (14-16) se evidencian en *atto aamu tumuutu* 'una casa blanca', *wüküürü aamu apooto* 'un hombre alto' y *shipiyyu aamu soore* 'un niño glotón'), o con la modificación de la vocal final del mismo tema por *e* (esto es, *V>e*), como se observa en (17). Creemos que la llamada por Mosonyi "forma predicativa" es también una adverbialización que permite utilizar estas formas con el verbo *vañño*.

(17)

Na'na	tü'namoorema.
na'na	t-ü'namora- V>e =ma
pro:13	3r-alegre-ar=3.estar

Nosotros estamos alegres.

Más interesante todavía es que, al hablar de las oraciones en la que el predicado es nominal, se nos aclara (MOSONYI, 2000, p. 432) que "las formas de *vañño* (*-ma*, *-va*) no combinan directamente con el sustantivo predicado sustantival, sino con un pronombre o demostrativo, aunque este elemento tenga que repetirse en la oración."

(18)

[Aau	eenarooro] _{S-PN}	[aauwa] _{S-V}	*Aau eenaroorova.
au	eenaroro	au=wa	
PRO:1S	gobernador	PRO:1S=1.estar	

Yo soy gobernador.

(19)

[Mojse	wüküürü	duumü] _{S-PN}	[mojsema] _{S-V}	*Mojse wüküürü duumümüa.
mojse	wükürü	ü-dumü	mojse=ma	
DEM:1 hombre	1-padre	DEM:1=3.estar		

Este hombre es mi padre.

- (20)
- | | | | |
|----------|------------------------------------|---------------------------|---|
| [Kari'ña | aaürüan düaaürüan] _{S-PN} | [mooroma] _{S-V'} | *Kari'ña aaürüan düaaürüan müa . |
| kari'ña | aüran ü-aüran | moro=ma | |
| kari'ña | lengua 1-lengua | DEM:2.INAN=3.estar | |
- La lengua kariña es mi lengua.*

- (21)
- | | | | | |
|---------|--------------------------|---------|------------------------|--------------------------------|
| [Amooro | vüküürü] _{S-PN} | [amooro | maana] _{S-V'} | *Amooro vüküürü maana . |
| amoro | vükürü | amoro | mana | |
| PRO:2 | hombre | PRO:2 | 2.estar | |
- Tú eres hombre.*

Interpretamos esta obligatoria repetición de la siguiente manera. En kari'ña la sintaxis impide decir, por ejemplo, 'yo soy gobernador' a secas, porque así 'gobernador' sería un predicado nominal del verbo *vañño* 'estar' cuyo sujeto es 'yo'. Este impedimento no es exclusivamente fonológico, ya que las formas monosilábicas del verbo *vañño*, *va* y *ma*, son clíticos de cualquier palabra a su izquierda en la cláusula. Así, además de *Na'na tü'namoorema* 'Nosotros estamos alegres' en (20), con el verbo *vañño* cliticizado al "adjetivo" *tü'namoore*, también se puede decir *Tü'namoorema na'nama*, con el verbo *vañño* cliticizado al pronombre *na'na*. El impedimento es sintáctico, ya que no existen realmente cláusulas de predicado nominal (sustantival) con el verbo *vañño*, que es, digámoslo una vez más, un verbo intransitivo y no un verbo copulativo a la manera del español o el inglés. Así, no se puede decir **Aau eenaroorova /au eenaroro=va/* [yo gobernador=1.estar]. La solución desarrollada en kari'ña es entonces la yuxtaposición de dos cláusulas, la primera arremática 'yo gobernador', la segunda es una intransitiva con el verbo *vañño* 'yo estoy'. El verbo *vañño*, normalmente cliticizable, está en otra cláusula y no puede en este contexto unirse fonológicamente al constituyente de una cláusula diferente de la suya.⁵

En (22-25) se ofrecen oraciones negativas extraídas de textos donde se evidencia, con ayuda de traducciones más literales entre paréntesis, el carácter adverbial del tema negativo al que acompaña el verbo *vañño* está en diferentes formas.

- (22)
- | | | | | |
|--------|-----------|----------|-------------|-------------|
| Eerome | mürejti | pentü | anajkuja | mantu. |
| erome | mürejti | pentü | an-ajku-ja | man-tu |
| ahora | muchachos | faldilla | 30-usar-neg | 3.estar-plu |
- Ahora los muchachos no usan faldilla. (Lit. Ahora los muchachos faldilla sin.usar están.)*

5. Siguiendo el Programa Minimalista, en Medina (2002, p. 141-144) se analizan, a nuestro juicio erróneamente, oraciones del tipo ilustrado en (21-24) como si la frase nominal que es predicado de la primera cláusula formara un constituyente FD con el pronombre/demostrativo que es sujeto de la segunda cláusula. Bajo esta interpretación, tendríamos una sola cláusula y *vañño* admitiría predicados nominales. Así, uno de los ejemplos que ofrece, *Pedro dopooto aamu mojko man* 'Pedro es un jefe', es analizado como si los elementos en negritas formaran un constituyente: [_{FD}[Pedro] _{FV}[_{FD}[_{D'}[_{FN}[**dopooto**] _D[**aamu**]]] _{Esp}[**mojko**] _v[**man**]]].

(23)

O'makon	eerupuaatoko	tünnonorükkon	aneepemaapoja	natchojse.
a-'ma-kon	erupa-to-ko	t-nono-rü-kon	an-epema-po-ja	n-ai-to-se
2-hijo-col	decir-plu-imp	rf-tierra-pos-col	3o-pagar-cau-neg	3-estar-plu-sup

Hablen a sus hijos para que no vendan sus tierras. (Lit. [...] que sus tierras sin.vender estén.)

(24)

Yujpummue	anuuputüjaññe	kataatu.
yujpun-me	an-uputü-ja-ine	kVs-ai-tu
bueno-AR	3o-saber-NEG-PLU	1+2-estar-PLU

No los conocemos bien. (Lit. Bien sin.conocerlos estamos.)

(25)

Yujpummue	wejponoorü	anuuputüjava.
yujpun-me	uvejpono-rü	an-uputü-ja=wa
bueno-AR	nadar-POS	3o-saber-NEG=1.estar

Yo no sé nadar muy bien. (Lit. Bien nadar sin.saberlo estoy.)

El morfema negativo (transpositor a adverbio) es tratado como un sufijo por algunos y como una posposición por otros. Hablando del kari'ña, Mosonyi dice: "Se afirma con frecuencia que las lenguas caribes son posposicionales, y ello hasta cierto punto es cierto. Sin embargo, más que de posposiciones debemos hablar de sufijos" (MOSONYI, 1986, p. 440). Es nuestro parecer que los factores rítmicos han oscurecido la discusión, de modo que muy probablemente los que se consideran sufijos no sean sino posposiciones cliticizadas. En favor de esta idea está el hecho de que el proceso de reducción silábica, tan masivo en estas lenguas (ÁLVAREZ, 2004), puede usarse de manera diagnóstica para distinguir entre sufijos y clíticos. La reducción silábica opera en el interior de palabra y por ellos *los sufijos la desencadenan, pero los clíticos no*. Si no hay reducción silábica, en las lenguas caribes probablemente sea mejor considerar ciertos "sufijos" como posposiciones cliticizadas. Como ya el mismo Mosonyi había intuido en sus traducciones literales de construcciones negativas, *-ja* posiblemente sea una posposición equivalente a la preposición española *sin*.

En (26-40) presentamos un amplio muestrario de oraciones negativas en kari'ña con diferentes construcciones y categorías donde, pese a la heterogeneidad de los contextos, se evidencia el mecanismo común que hemos indicado para la formación de la negación clausal.

(26)

Aau	epajkajava,	mojko'roopa	epajkajama.
au	epajka-ja=va	mojko-'ropa	epajka-ja=ma
PRO:1S	salir-NEG=1.estar	DEM:3.an-ADIC	salir-NEG=3.estar

Yo no salgo, él tampoco sale.

(27)

Tuduumü	aürüan	anüürüja	ne'i.
t-dumü	aüran	an-ürü-ja	n-ai-i
RF-padre	palabra	3O-dar-NEG	3-estar-PAS

Él no cumplió la palabra de su (propio) padre.

- (28)
 Aau adaamojshajava.
 au a-amojsha-ja=va
 PRO:1S 2-creer-NEG=1.estar
Yo no te creo.
- (29)
 Morookompoko atuupijava.
 moro-kon-poko at-upi-ja=va
 DEM:2.INAN-COL-en dTR-buscar-NEG=1.estar
No me preocupo por esas cosas.
- (30)
 Mojko voori eneerüsejava.
 mojko vori ene-rü-se-ja=va
 DEM:2.ANI mujer ver-NR-DES-NEG=1.estar
No quiero ver a esa mujer.
- (31)
 Kaürüanko anuttajkaja katajshen.
 k-aüran-kon an-utajka-ja kVt-ai-sen
 12-lengua-COL 3O-perder-NEG 12-estar-PLU
No pierdan su lengua.
- (32)
 Aneeneja wayyümaa.
 an-ene-ja w-ai-rü=ma
 3O-ver-NEG 1-estar-NR=3.estar
No lo voy a ver.
- (33)
 Tanüjke e'ijsha we'ijshoto, düaavomüürümaaompoma.
 t-anükü-ke ai-ja w-ai-joto ü-avomü-rü-manompo=ma
 RF-enfermedad-con estar-NEG 1-estar-CONDI 1-levantar-NR-POTEN=3.estar
Si no estuviera enfermo, me levantaría ahora mismo.
- (34)
 Aau seerupua'mai mooro anijshüürüja yatcho'me.
 au s-erupa'ma-i moro an-kürü-ja i-ai-to'me
 PRO:1S 1/3-convencer-PAS DEM:2.INAN 3o-hacer-NEG 3-estar-FINAL
Yo lo convencí de que no hiciera eso.

- (35)
- | | | | |
|-----------|-------|----------|-------------------|
| Mookü | voori | apootome | e'ijshama. |
| mokü | вори | apoto-me | ai-ja=ma |
| DEM:3.ANI | mujer | alto-AR | estar-NEG=3.estar |
- Aquella mujer no es alta.*
- (36)
- | | | | | |
|----------------------|-------------|-----------|-------------|-------------------|
| Tapeenejkopoore | chootokon | e'ijsha | mantu | kari'ñakon viñño. |
| t-epe-na-V>e-jkopore | itoto-kon | e'i-ja | man-tu | kari'ña-kon vino |
| RF-valor-NR-AR-COMP | criollo-COL | estar-NEG | 3.estar-PLU | cariña-COL desde |
- Los criollos se consideran más valiosos que los indígenas.*
- (37)
- | | | |
|-------|---------------------|-------------|
| Ü'wa | aniyyamaanojpoja | natchu. |
| ü-'va | an-rama-nojpo-ja | n-ai-tu |
| 1-por | 3O-devolver-CAU-NEG | 3-estar-PLU |
- Ellos no me dejaron devolverlo.*
- (38)
- | | | |
|--------------|----------------|-----------------------------|
| Mieeriyoorü | senaee, | epeemarüsejateko'neva. |
| i-meriyo-rü | s-ena-e | epema-rü-se-jateko'ne=va |
| 3-dinero-POS | 1/3-tener-PRES | pagar-NR-DES-ADVERS=1.estar |
- Tengo su plata, pero no quiero pagarle.*
- (39)
- | | | | |
|--------|----------------|-------------------|----------------|
| Aau | chojava | tanüjke | wayyükke. |
| au | to-ja=va | t-anükü-ke | w-ai-rü-ke |
| PRO:1S | ir-NEG=1.estar | RF-enfermedad-con | 1-estar-NR-con |
- Yo no voy porque estoy enfermo.*
- (40)
- | | | |
|--------|---------------|---------|
| Amooro | duuputüja | maana? |
| amor | u-uputü-ja | mana |
| PRO:2 | 1-conocer-NEG | 2.estar |
- ¿Tú no me conoces?*

4. La negación clausal en otras lenguas caribes

La expresión de la negación clausal con construcciones paralelas ha sido reportada en otras lenguas caribes: galibí (RÉNAULT-LESCURE, 1981), tamanaco (GILIJ, 1782), hixkaryana (DERBYSHIRE, 1985), makushi (ABBOTT, 1991), y pemón (ÁLVAREZ, 2000), entre otras. Nos ocuparemos de presentar datos de estas cinco lenguas para destacar el paralelismo de los fenómenos discutidos. Los datos del pemón se discutirán al final de esta sección más extensamente, mientras que los datos de las otras lenguas se presentarán de modo más compacto. En algunas ocasiones usaremos traducciones forzadas, de

mayor elocuencia ilustrativa, para visualizar más claramente las estructuras. Este paralelismo debería tenerse en cuenta para el avance en el estudio comparativo de las lenguas caribes, tal como ha sido magistralmente iniciado en Gildea (1998). El tema de la comparación de la negación en las lenguas de la familia arahuaca ha sido tratado en Michael & Granadillo (2014). En dicho volumen llama la atención la diversidad de estructuras negativas dentro de esa familia, diversidad que no sorprende habida cuenta de la extensión geográfica y la diversidad tipológica de la familia. Estos datos que aquí presentamos de lenguas de la familia caribe hacen suponer una expresión más uniforme, posiblemente por su menor extensión geográfica y su mayor homogeneidad tipológica.

4.1. Galibí

Rénault-Lescure (1981) afirma que en esta lengua, muy cercana al kariña, el enunciado negativo “est formé sur le schéma de l’énoncé à prédicat verbal” [“está formado bajo el esquema del enunciado de predicado verbal”] y añade que “le prédicat est un adjectif dérivé par suffixation d’un morphème de négation à un verbe ou un nom” [“el predicado es un adjetivo derivado por sufijación de un morfema de negación a un verbo o un nombre”] (p. 175). Precisa además que este sufijo adjetiviza un verbo transitivo, “le suffixe de négation apparaît conjointement avec un préfixe qui se réfère à l’objet (...) ce préfixe personnel peut être explicité dans une projection nominale” [“el sufijo de negación aparece juntamente con un prefijo que se refiere al objeto (...) este prefijo personal puede ser explicitado en una proyección nominal”] (p. 176). En (41) se ofrece un ejemplo de cláusula negativa con el verbo léxico intransitivo, mientras que en (42-43) se ilustra la negación clausal con verbos léxicos transitivos.

(41)

Onüüküpa	man.
onükü -pa	man
dormir-NEG	3.estar
<i>Él no duerme.</i>	

(42)

Aneenepa	wa.
an-ene-pa	wa
3O-ver-NEG	1.estar
<i>Yo no lo veo.</i>	

(43)

Kaleeda	anukuutüpa	man
kaleda	an-ukutü-pa	man
libro	3O-conocer-NEG	3.estar
<i>Él no conoce libros.</i>		

Esta autora, como vemos, ofrece un análisis paralelo al de Mosonyi al considerar que en estas cláusulas negativas “le prédicat est un adjectif dérivé [es decir, es una nominalización, JA] par suffixation d’un morphème de négation” [“el predicado es un adjetivo derivado por sufijación de un morfema de negación”]. De esta manera, las oraciones en (44-46) tendrían una forma aproximada Sujeto - Cópula - Cláusula Nominalizada (‘no-V-nte’): ‘Él es no-durmiente’, ‘Yo soy no-vidente (de) él’, ‘Él es no-conociente (de) libros.’

4.2. Tamanaco

Hace más de doscientos años, el misionero italiano Filippo Salvatore Gilij escribió su obra *Ensayo de Historia Americana*, en la que documentó diversas lenguas americanas, en particular la lengua maipure y la tamanaca, ésta de filiación caribe. De la lectura de la edición española de 1965 entresacamos datos y observaciones que muestran el paralelismo con el kariña y el galibí. Analizamos en (44) uno de los ejemplos ofrecidos por Gilij (1965(3), p. 178) para evidenciar la construcción de la negación clausal.

(44)

Caramanári	anacreprá	machíi.
Ø-karamana-ri	an-akre-pra	m-achi-i
1-palabra-POS	3O-observar-NEG	2-estar-PAS

No has observado mi palabra.

En relación con la negación clausal, destaca este autor que la forma verbal negativa, lograda mediante el elemento *pra*, es un complemento del verbo copulativo:

Son muy extraños y en nada conformes a nuestro modo de hablar los verbos negativos. En tamanaco no se dice no veo, no oigo, etc., sino no soy vidente, no soy oyente, etc. He aquí los ejemplos: eneprá uochíi, anitaprá uochíi, etc. (GILIJ, 1965(3), p. 152).

Como puede deducirse de las traducciones literales que ofrece Gilij ('no soy vidente, no soy oyente'), este autor también consideró que en las cláusulas negativas tamanacas hay una especie de nominalización (*ver > vidente*) que sirve de predicado con un verbo copulativo. El ejemplo (44) tendría, pues, una forma Sujeto - Cópula - Cláusula Nominalizada ('no-V-nte'): 'Fuiste no-observante (de) mi palabra.'

4.3. Hixkaryana

La negación clausal en hixkaryana, lengua caribe brasileña estudiada por Derbyshire (1985), también tiene gran parecido con el kariña. Sin embargo, este autor nos ofrece una interpretación diferente del fenómeno. En la negación clausal en esta lengua, el verbo léxico toma una forma *adverbial* que se obtiene con la posposición negativa *-hira* usada como transpositor, mientras que los elementos de la flexión van todos en la cópula. "This dummy auxiliary construction is the only way of constructing negative sentences" ["Este auxiliar comodín es la única manera de construir oraciones negativas"] (p. 138). La oración en (45) ilustra esta negación clausal en hixkaryana.

(45)

Apaytara	yari	hira	nexeye	wekoko.
apaytara	yari	hira	nexeye	wekoko
pollo	agarrar	NEG	3.estar.PAS	águila

El águila no agarró los pollos.

El ejemplo (45), visto de esta manera, tendría, pues, una forma Sujeto - Cópula - Cláusula Adverbializada ('no V-ndo'): 'El águila estaba no agarrando los pollos' (sin matiz progresivo) [[Apaytara yari] hira] nexeye wekoko].

4.4. Makushi

En Abbott (1991, p. 55-59, p. 80) se discute la negación de constituyentes y la negación de cláusulas. En los ejemplos (46) y (47) de Abbott (1991) se ilustra la construcción, donde *wai* y *wanî'pî* son formas del verbo auxiliar. Nótese que en esta construcción se observa morfosintaxis ergativa en el interior de las cláusulas transitivas transpuestas en adverbiales, ya que los sujetos de las cláusulas transitivas están marcados por el sufijo de ergativo *-ya*:

(46)

Waikin	era'mauya	pra	wai.
waikin	era'ma-u-ya	pra	wai
venado	ver-1-ERG	NEG	1.estar

No vi el venado. [161b] de Abbott

(47)

Itakon	wanî'pî	tîrui	maimu	yuukuiya	pra.
it-akon	wanî-'pî	tî-rui	maimu	yuuku-i-ya	pra
3-hermano	estar-PAS	RF-hermano	palabra	responder-3-ERG	NEG

El hermano no obedeció la palabra de su hermano mayor. [279] de Abbott

De manera semejante a Derbyshire, en relación con la negación de cláusulas afirma que el mecanismo de su formación es la partícula negativa que transpone la cláusula en un complemento *adverbial* del verbo copulativo:

Negation of a sentence is accomplished by the negative particle *pra* occurring following the clause and transforming it into a negative adverbial complement of the copula. The inflectional affixes marking tense, aspect, and number appear on the copula. The subject-marking affixes occur on the subordinate verb. (ABBOTT, 1991, p. 56)

Los ejemplos (46-47), vistos de esta manera, tendrían también una forma *Sujeto - Cópula - Cláusula Adverbializada* ('no V-ndo'): 'Estoy *no viendo el venado*' [[*Waikin era'mauya*] *pra*] *wai*] y 'El hermano estuvo *no obedeciendo la palabra de su hermano mayor*' [*Itakon wanî'pî* [[*tîrui maimu yuukuiya*]] *pra*]. Nótese que el verbo copulativo, como intransitivo que es, no exhibe morfología ergativa. De manera semejante a Derbyshire, en relación con la negación de cláusulas afirma que el mecanismo de su formación es la partícula negativa que transpone la cláusula en un complemento adverbial del verbo copulativo.

4.5. Pemón

Existe en pemón una partícula *pûra* que claramente es una forma cognada del kari'ña *-ja*, del galibí *-pa*, del tamanaco *-pra*, del hixkaryana *hira* y del makushi *pra*. Ésta puede utilizarse para la negación parcial, esto es, en la negación de constituyentes de la cláusula, tales como adverbios y frases posposicionales, pero también se utiliza para la negación total de la cláusula en combinación con el verbo copulativo *echi* 'estar'. Es de observar que, en estos casos, el negador *pûra* actúa como una posposición que convierte en subordinada circunstancial la cláusula precedente. Internamente ésta puede ser intransitiva (48), o transitiva y exhibir entonces morfología ergativa (el sujeto de la cláusula transitiva está marcado por el sufijo *-ya* de ergativo) (49). En ambos casos el verbo *echi* es el verbo principal de una cláusula

intransitiva matriz que contiene otra cláusula con su propia transitividad. De esta manera, la negación del predicado con *püra* da lugar a una construcción intransitiva con el verbo *echi* como verbo principal, mientras que la cláusula cerrada con *püra* pasa a ser transpuesta a una forma adverbial complemento de dicho verbo.

(48)

l'tö	püra	i'chi'pö.
i-etö	püra	i-esi-'pö
3-ir	NEG	3-estar-PAS

Él no se fue.

(49)

l'ko'wanto'	putuya	püra	echi.
i-ko'wamüto'	putu-Ø-ya	püra	Ø-esi
3-morada	saber-1-ERG	NEG	1-estar

No conozco su morada.

Nótese que en pemón el verbo copulativo *echi* no es un verbo copulativo en el sentido usual que este término tiene en español. Formalmente se comporta como un verbo intransitivo cualquiera, pudiendo predicar simple existencia (*Pemon echi'pö* 'Había/Érase un pemón'). Por esta razón, podemos pensar que existen en pemón solamente los siguientes tipos de cláusula: (1) transitivas (con orden de constituyentes AOV/OVA), con la cláusula de cita como un subtipo especial; (2) intransitivas (con orden de constituyentes SV), con la cláusula estativa/copulativa como un subtipo especial; (3) ecuativas o cláusulas de predicado no verbal, en las cuales está ausente el verbo, y sólo están presentes como constituyentes una frase nominal sujeto y una frase nominal predicado en un orden que varía según factores de focalización. (cf. ÁLVAREZ, 2000).

En todos estos tipos de cláusulas puede haber opcionales constituyentes periféricos. En las cláusulas estativas/copulativas el verbo *echi* es el verbo por excelencia, aunque con menor frecuencia puede serlo también *enan* 'volverse'. Además de los constituyentes obligatorios (el sujeto y el verbo *echi*), con la excepción de la simple predicación de existencia, se presentan también como constituyentes frases descriptivas. Sin embargo, es importante destacar que en pemón no es posible que dicha frase descriptiva sea exhaustivamente ocupada por una frase nominal.

Esto quiere decir que en pemón, con el verbo *echi* 'estar, ser' y *enan* 'volverse' literalmente no se pueden construir cláusulas del tipo 'Pedro es/era/será [grande/maestro/esposo de María, etc.]', porque dichas frases nominales en corchetes no pueden desempeñar por sí solas, como sí lo pueden en español, el oficio de complementos de cláusulas estativas/copulativas (aunque sí pueden cumplir dicha función como predicado en una ecuativa o cláusula de predicado no verbal: *Pemon yuurö* 'Yo soy pemón', literalmente 'pemón yo'). No existe en pemón una clase de adjetivos, sino simplemente nombres descriptivos, y éstos no pueden aparecer solos con los verbos *echi* y *enan* como sus complementos. Para poder decir 'yo era pemón' usando el verbo *echi* y no en una cláusula arremática (sin verbo), hay que decir *Pemon pe echi'pö*. Esto se ilustra bellamente en (50) mediante las palabras que Jesús, en un relato recogido por Armellada (1973), dice en pemón a un araguato que se empeña en que debe rezar en lo alto de un árbol.

(50)

Pootorüto	Mumu	pe	echi'ma,	pemon	pe	nörö	echi.
Pootorüto	mum-ü	pe	esi-ima	pemon	pe	nörö	Ø-esi
Dios	hijo-POS	AR	estar-SIM	persona	AR	también	1-estar

Siendo Hijo de Dios, yo también soy hombre.

Como se puede observar doblemente en (50), el recurso utilizado en pemón para poder complementar el verbo copulativo es la adverbialización de la frase nominal mediante la posposición *pe* 'ADVERBIALIZADOR' (AR). En otros contextos estas formas constituidas por una frase nominal seguida por *pe* son traducidas por 'como', 'a la', o por adverbios en *-mente*. En resumen, como el verbo *echi* no puede tomar como complemento una frase nominal, en la cláusula negativa en la que se emplea *püra* como negador y dicho verbo como auxiliar, tiene que interpretarse estructuralmente como que *püra* transpone la cláusula subordinada como un adverbial y no como una frase nominal.

5. Conclusiones

Aunque es patente la gran semejanza en la construcción negativa en estas lenguas caribes, hay una marcada dualidad en los análisis que han ofrecido los autores de la estructura de dicha construcción en las lenguas que describen. Unos autores, entre ellos Mosonyi, consideran que el tema negativo es una nominalización auxiliada con un verbo copulativo, mientras que para otros autores se trata de una adverbialización. Gilij piensa que en el tamanaco la forma verbal negativa formada por la adición del elemento *pra* es un complemento nominal del verbo copulativo. De esta manera, las traducciones literales que ofrece del tipo 'no oigo = no soy oyente', hacen pensar que concibió dicha forma verbal negativa como una nominalización. Otro tanto sucede con el análisis de Renault-Lescure para el galibí, ya que según ella estamos en presencia de una adjetivación (nominalización) de un verbo.

Muy probablemente el kari'ña *-ja*, el galibí *-pa*, el tamanaco *-pa*, el hixkaryana *hira*, el makushi *pra* y el pemón *püra* son formas cognadas. Tal relación de cognados la asume, por ejemplo, Meira (2003) en su discusión de la negación en la lengua yukpa, añadiendo también las formas equivalentes en las lenguas wayana, waiwai, apalaí.

Pero además de esta relación genética, parece obvio también que todas estas formas actúan como transpositores en el sentido de que ellas degradan una cláusula y la transponen funcionalmente a una unidad de rango inferior, habilitándola para funciones distintas a las propias de su categoría, esto es, convirtiéndola en equivalente funcional de sustantivos, adjetivos o adverbios (ALARCOS, 1994, p. 226-227). En el caso de este elemento transpositor en las lenguas caribes, las evidencias aportadas apuntan a considerarlo como un adverbializador. No parece existir en estas lenguas un verbo copulativo que permita tener un predicado nominal. Los verbos que usualmente son presentados como auxiliares copulativos deben ser considerarlos como núcleos de predicados intransitivos que sólo toman complementos adverbiales. Estas consideraciones deberían pasar a formar parte del estudio comparativo de las construcciones negativas en lenguas caribes. Al contrario de la diversidad de estructuras negativas dentro de la familia arahuaca reportada en Michael & Granadillo (2014), los datos que aquí presentamos de lenguas de la familia caribe hacen suponer una expresión más uniforme, posiblemente por su menor extensión geográfica y su mayor homogeneidad tipológica. Es evidente, sin embargo, que para asegurarse de tal uniformidad hay que incluir aquellas lenguas caribes

más alejadas del Escudo Guayanés y que no están representadas en este estudio, aunque los datos aportados por Meira (2003) sobre la construcción negativa en yukpa, que también tiene una estructura de origen copular, nos permiten ser optimistas al respecto.

Referencias

- ABBOT, Miriam. Macushi. En DERBYSHIRE, Desmond; PULLUM, Geoffrey (Eds.). *Handbook of Amazonian languages*, vol. 3. Berlín: Mouton de Gruyter, 1991, pp. 23-160.
- ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid: R.A.E. – Espasa-Calpe, 1994.
- ALVARADO, Lisandro. *Observaciones sobre el caribe hablado en los llanos de Barcelona*. Caracas: Tipografía Americana, 1919.
- ÁLVAREZ, José. Split ergativity and complementary distribution of NP's and pronominal affixes in Pemón Cariban. *Opción*, n. 25, pp. 70-94, 1998.
- ÁLVAREZ, José. Construcciones progresivas en pemón y otras lenguas caribes. *Opción*, v. 32. pp. 96-130, 2000.
- ÁLVAREZ, José. Syllable reduction and mora preservation in Kari'ña. *Amérindia*, v. 28. pp. 55-82, 2004.
- ARMELLADA, Cesáreo de. *Taurón Pantón II Así dice el cuento*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 1973.
- COURTZ, Henk. *A Carib grammar and dictionary*. Toronto: Magoria Books, 2008.
- DERBYSHIRE, Desmond. *Hixkaryana and Linguistic Typology*. Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1985.
- GILDEA, Spike. *On Reconstructing Grammar. Comparative Cariban Morphosyntax*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- GILIJ, Filippo Salvatore. *Ensayo de historia americana*. 3 vols. Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia, 1965. Trabajo original publicado en 1782.
- GIVÓN, Talmy. *Syntax. An introduction*. Vols. I y II. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
- HOFF, Berend. *The Carib Language*. Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land-en Volkenkunde, N° 55. [Nijhoff, The Hague] Dordrecht and Providence: Foris, 1968.
- MATTÉI-MÜLLER, Marie-Claude. *Diccionario ilustrado panare-español. Índice español-panare. Un Aporte al estudio de los panare-e'ñepa*. Con la colaboración de Paul Henley y Prajedes Salas. Caracas: Comisión Nacional Quinto Centenario, 1994.
- MEDINA TAMANAICO, Pedro; MOSONYI, Jorge. *Kaareta toorupamü kari'ña aürüanta. Libro de lectura en idioma kari'ña*. Caracas: Ministerio de Educación, 1982.
- MEDINA TAMANAICO, Pedro; MOSONYI, Jorge. Dos Cuentos Kariñas. *Boletín de Lingüística*, v. 3, pp. 10-18, 1984.
- MEDINA, Raimundo. Aspectos del verbo *vañño* y otras configuraciones intransitivas en kari'ña. *Omnia*, v. 8, n. 1-2, p. 127-148, 2002.

- MEIRA, Sérgio. Primeras observaciones sobre la lengua yukpa. *Lingua Americana*, v. 7, n. 12, p. 113-138, 2003.
- MICHAEL, Lev; Tania GRANADILLO (Eds.). *Negation in Arawak Languages*. Leiden/Boston: Brill, 2014.
- MIESTAMO, Matti. *Standard Negation: The Negation of Declarative Verbal Main Clauses in a Typological Perspective*. Berlín: Mouton de Gruyter, 2005.
- MOSONYI, Esteban; MOSONYI, Jorge. *Manual de lenguas indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott, 2000.
- MOSONYI, Jorge. *Morfología verbal del idioma kariña*. Trabajo de grado de Maestría en Lingüística, Universidad Central de Venezuela, Caracas, 1982.
- MOSONYI, Jorge. Algunos problemas referentes a la interpretación de las categorías morfológicas de la lengua kariña. Kariña, familia caribe, Venezuela. In ROJAS, M. T. (Ed.). *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina ALFAL*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1986, pp. 433-441.
- MOSONYI, Jorge. Kariña (Kariña). In MOSONYI, Esteban; MOSONYI, Jorge. Con la colaboración de Pedro Medina Tamanaico, 2000, pp. 398-450.
- MOSONYI, Jorge. *Diccionario básico del idioma kariña*. Barcelona Venezuela: Fondo Editorial del Caribe y Gobernación del Estado Anzoátegui, 2002.
- PAYNE, Thomas. *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- RÉNAULT-LESCURE, Odile. *Evolution lexicale du Galibi, langue caraïbe de la Guyane Française*. Thèse pour le doctorat, Paris: ORSTOM-TDM-F, 1981.
- TARADELL, Martín de. Vocabulario de Español a Caribe. In: *Lenguas de América. Manuscritos de la Real Biblioteca*, volumen I. pp. 213-305, 1774.
- TAUSTE, Francisco de. *Arte, y bocabvlario de la lengva de los indios chaymas, cvmanagotos, cores, parias, y otros diuersos de la Provincia de Cvmanà, ò Nveua Andalvcia*. Madrid: Imprenta de Bernardo de Villadiego, 1680.